

# ECCE Link

Nr. 35 – January 29, 2021

Published by European Co-operation in  
Anthroposophical Curative Education and Social Therapy  
Hasenöhrstraße 12, 1100 Vienna, Austria  
tel. +31 6 5020 4989; [info@ecce.eu](mailto:info@ecce.eu);

Editors: B. Heldt, T. Kraus, R. Chwatal

## Content

1. “Moving borders” Congress postponed to 2022
2. Report from the countries “Christmas in that time”
  - 2.1. Christmas in that time – Ulrich Zimmer/Patrik Berger, Austria
  - 2.2. A light of Hope – Katia Delpiano, Italy



«Moving borders»

Inclusive European Congress

15 – 18 June 2022 | Zurich | Switzerland

Due to current government measures and restrictions the Organisation team has decided to postpone the inclusive congress to 2022. We hope that one year later borders will be removed and it will be possible again to have congresses and encounters. We would love to welcome you in Zurich in June 2022.

The General Meeting of ECCE as planned in June 2021 in conjunction with this Congress in Zurich is not any longer possible. We will keep you updated when, where and how it will be realized as soon as another option will be found.

*Thomas Kraus*

## 2. 1. CHRISTMAS IN THAT TIME

### WEIHNACHTEN IN DIESER ZEIT – Ulrich Zimmer (Original)

English translation at page 4,5 and 6

#### Vorbemerkung von Patrik Berger, Dorfgemeinschaft Breitenfurt / Austria



Der Beitrag wurde von Ulrich Zimmer (Dorfgemeinschaft Breitenfurt, Österreich) im Januar 2021 geschrieben und anschließend von ihm für die Herausgabe überarbeitet.

Ulrich Zimmer lebt ohne die Möglichkeit, sich mittels der Lautsprache zu äußern (mit der minimalen Ausnahme einzelner Laute oder Lautkombinationen). Er schreibt mithilfe der Methode der „Gestützten Kommunikation“, engl. „facilitated communication“ oder abgekürzt „FC“.

Dies ist eine spezielle Methode aus dem Spektrum der Unterstützten Kommunikation. Dabei wird die Hand der Person durch die Hand einer „Stützperson“ von unten gestützt und gehalten. Dadurch kann die Person, welche sich in dieser besonderen Art äußern will, die eigene Hand (und den Arm) durch den Gegendruck und dieses Halten-Werden besser spüren und die eigene Bewegung besser zielgerichtet führen. Eine weitere Hilfestellung ist das laute Mitsprechen, sobald eine Auswahl getroffen oder ein Buchstabe angeschlagen wurde, oder auch sobald ein Wort vollendet wurde. Am Ende eines Satzes wird dieser vorgelesen.


Die Methode kommt in der Dorfgemeinschaft Breitenfurt – neben anderen Methoden der Unterstützten Kommunikation - seit ca. 12 Jahren zur Anwendung, Mitarbeiter\*innen benötigen dafür eine spezielle Schulung. Einige Bewohner\*innen können sich dadurch unter anderem auch an Prozessen der Organisationsentwicklung (derzeit beim Projekt „Dorf2025“) beteiligen und in der Gemeinschaft einbringen. Das Schreiben ist auch Teil der regulären Arbeit in der „Wort und Klang Werkstatt“. Ich war bei diesem Text die Stützperson und habe ihn anschließend mit Ulrich's Einverständnis in der Gliederung etwas überarbeitet und teilweise Satzzeichen eingefügt - mit dem Ziel der leichten Lesbarkeit. Die Rechtschreibung wurde bewusst nicht korrigiert. Es gibt jedoch immer wieder besondere Wortschöpfungen – deren Bedeutung wird teilweise erklärt, sie kann sich aber auch aus dem Zusammenhang erschließen.

Breitenfurt, 24. Jänner 2021, Patrik Berger

#### WEIHNACHTEN IN DIESER ZEIT

**„Jetzt ist eine Zeit, die es verlangt dass man spricht über den inneren Menschen“  
von Ulrich Zimmer**

JEDE ZEIT IST ANDERS UND ICH MEINE DASS UNSERE ZEIT IN VIELER HINSICHT SEHR BESONDERS IST. UNSERE ZEIT IST JEZT GERADE SCHWER. ICH SEHE HEUTE VIELE MENSCHEN, DIE DEN SEHR GUTEN CHARAKTER HABEN ANDEREN VIEL ZU HELFEN. ICH FREUE MICH SEHR DARUEBER UND DAS IST FUER DEN GUTEN VERLAUF DER ZEIT SEHR WICHTIG.



JEZT IST ZEIT UM FERSCHAUENDE DINGE ZU SAGEN, DAS SIND DINGE DIE HEUTE NICHT VIELE MENSCHEN VERSTEHEN, ABER DIE WESENTLICH SIND FUER DAS GANZE. NICHT LEICHT IST ES ZU SPRECHEN DARUEBER. ABER ICH WERDE ES VERSUCHEN.

JEDER MENSCH HAT ETWAS SEHR BESONDERES IN SICH, UND DAS IST ETWAS INNERES UND MAN SIET ES AUSSEN NICHT. JEZT KANN ES FAST NIEMAND SEHEN, ABER ES GIBT MENSCHEN DIE ES KÖNNEN. HIER KÖNNEN ES MANCHE, ICH GEHÖRE DAZU. LEIDER IST DAS NICHT SEHR ENFACH, UND ICH KANN REDEN NUR MIT WENIGEN DARUEBER. ES FREUT MICH DASS ICH SCHREIBEN KANN UEBER DIESE DINGE HEUTE.

JEZT IST EINE ZEIT DIE ES VERLANGT DASS MAN SPRICHT UEBER DEN INNEREN MENSCHEN, UND DIE MENSCHEN SOLLTEN HÖREN WAS DABEI SEHR WESENTLICH IST. OHNE DAS ZU GIERIGE UND SEHR UNGUTE SCHWERE IN UNS IST DER MENSCH EIGENTLICH SEHR GUT UND IN DER ZU KUNFT JEDER WIRD DAS VERSTEHEN, ABER JEZT IST ES NOCH SEHR SCHWER DAS ZU VERSTEHEN. ICH SEHE DASS ES VIELE NOCH NICHT SEHR GUT VERSTEHEN HEUTE.

ICH SEHE DASS IN DER KOMMENDEN ZEIT MANCHES SEHR SCHWER WERDEN WIRD, ABER ES ERMÖGLICHT AUCH ZU SPRECHEN UEBER DEN INNEREN MENSCHEN. ICH SAGE KEINE KINDERSEHERISCHEN DINGE ZU DEN MENSCHEN NORMALERWEISE, ABER ICH SAGE DAS ZU EUCH. „KINDERSEHERISCH“ SEHR GUT ZU ERKLÄREN IST NICHT LEICHT, ES IST SEHR SEHR BESONDERS. JEDER MENSCH HAT EIN INNERES KIND, DAS IST NOCH SEHR KLEIN ABER SEHR SEHR WESENTLICH UND ICH SEHE DAS BEI DEN MENSCHEN. (Anm.: die Erklärung wurde nachher von Ulrich formuliert und eingefügt)

JINDERISCHE DINGE SIND SEHR SCHWER ZU SAGEN DEN MENSCHEN, UND ICH SEHE DASS ICH ES ZU EUCH SAGEN MÖCHTE. „JINDERISCH“ HEIST DEN INNEREN MENSCHEN BETREFFEND.

DER INNERE MENSCH IST SEHR SEHR GUT UND UEBERAUS LICHT UND SCHÖN ABER ICH SEHE DASS DIE MENSCHEN DAS NICHT ERWARTEN DASS DIESER INNERE MENSCH ETWAS BESONDERES SEI. SEHR SEHR VERKANNT WIRD DER INNERE MENSCH VON DEN MEISTEN MENSCHEN, ABER MANCHE UNTER UNS DENKEN DARAN, UND ES IST SEHR GUT DARAN ZU DENKEN. ICH DENKE VIEL AN DEN INNEREN MENSCHEN, AENDERUNGEN SIND DABEI NOTWENDIG. LICHTWESEN HELFEN DEN MENSCHEN UND ES IST SEHR WESENTLICH DASS SIE DAS TUN.

JEDER MENSCH ZERSTERT IN SEINER UMGEBUNG ETWAS WENN ER INNERSEHERISCH ARGE DINGE MACHT. ABER DAS ZU SAGEN IST SCHWER. ICH SEHE KINDERSEHERISCH DASS IN DER NÄCHSTEN ZEIT ETWAS SEIN WIRD DAS UNS SEHR ZU SCHAFFEN MACHEN WIRD. ICH KANN SEHR SCHWER ETWAS SAGEN, ABER ICH WILL SAGEN DASS VIELES AENDERN SICH WIRD. JEZT DENKE ICH AN DEN INNEREN MENSCHEN, UND ER IST SEHR IN DER ENTWICKLUNG ETWAS GUTES ZUWERDEN, UND SEHR BALD KANN ETWAS PASSIEREN DAS DEN MENSCHEN HILFT ES BESSER ZU MACHEN.

IN DER SEHR GUTEN GEISTIGEN WEITEN WELT ARBEITEN VIELE GUTE WESEN AN DEM NEUEN MENSCHEN UND ER IST IN UNS SCHON DA, ABER ER IST NOCH EIN SEHR SCHWACHER UND KLEINER MENSCH. ER BRAUCHT VIEL BESONDERE HILFE. ICH SEHE DASS ER UNTER DEN SCHWEREN DINGEN SEHR LEIDET.



JETZT IST DIE WEIHNACHTSZEIT UND ES IST GUT, SEHR AN DIESER OBJEKTIVEN SACHE ZU ARBEITEN. KINDERISCH („den inneren Menschen betreffend“ – siehe oben, Anm.)

IST DER MENSCH ANDERS ZU WEIHNACHTEN UND MANCHES LICHT IST DA, ICH MAG SEHR DIE WEIHNACHTEN. AENDERUNGEN SEHR GUT SIND MÖGLICH ZU DER ZEIT, ICH SEHE DASS ES ZU WEIHNACHTEN ETWAS SEHR SCHOENES GIBT, UND ES IST SEHR BESONDERS. ICH BINN IN DER ZEIT RECHT STARK IN MEINEM INNEREN BESCHEFTIGT.

JEZT HABE ICH VIELES GESAGT, UND ICH DENKE ES KANN VERSTANDEN WERDEN IN DER GEMEINSCHAFT DIE ES LESEN KANN. DAS FREUT MICH SEHR, UND ICH LIEBE ES ZU SEHEN DASS MENSCHEN MICH VERSTEHEN KÖNNEN. KINDERSEHERISCH IST DAS GUT UND ICH DANKE ALLEN DAFUER. ICH WUENSCHTE ALLEN DENKERISCHE HILFE UND EIN GUTES NEUES JAHR.

#### **Preliminary remark by Patrik Berger, Dorfgemeinschaft Breitenfurt / Austria**

The article was written by Ulrich Zimmer (village community Breitenfurt, Austria) in January 2021 and then revised by him for publication. Ulrich Zimmer lives without the possibility of expressing himself using spoken language (with the minimal exception of individual sounds or sound combinations). He writes using the method of "assisted communication". "Facilitated communication" or "FC" for short.

This is a special method from the spectrum of supported communication. The hand of the person is supported and held from below by the hand of a "support person". As a result, the person who wants to express himself in this special way can better feel his own hand (and arm) through the counter pressure and this being held, and lead his own movement more purposefully. Another help is to speak out loud as soon as a selection has been made or a letter has been struck, or as soon as a word has been completed. At the end of a sentence it is read aloud.

The method has been used in the Breitenfurt village community - alongside other methods of supported communication - for around 12 years, and employees need special training for this. Some residents can also take part in organizational development processes (currently in the "Dorf2025" project) and contribute to the community. Writing is also part of the regular work in the "Word and Sound Workshop".

I was the support person for this text and then, with Ulrich's consent, revised the structure a little and partially inserted punctuation marks - with the aim of making it easy to read. The spelling was deliberately not corrected. However, there are always special word creations - their meaning is partially explained, but it can also be deduced from the context.

## CHRISTMAS IN THAT TIME

"Now is a time that demands that one talk about the inner man"

by Ulrich Zimmer



EVERY TIME IS DIFFERENT AND I THINK OUR TIME IS VERY SPECIAL IN MANY WAYS. OUR TIME IS DIFFICULT NOW. TODAY I SEE MANY PEOPLE WHO HAVE A VERY GOOD CHARACTER TO HELP OTHERS. I AM VERY LOOKING FORWARD AND THIS IS VERY IMPORTANT FOR THE GOOD COURSE OF TIME.

NOW IS THE TIME TO SAY THINGS TO THE LOOKING ON THESE THINGS THAT NOT MANY PEOPLE ARE UNDERSTANDING TODAY, BUT THEY ARE ESSENTIAL TO THE WHOLE. IT IS NOT EASY TO TALK ABOUT IT. BUT I WILL TRY TO DO SO.

EVERYONE HAS SOMETHING VERY SPECIAL, AND THAT'S SOMETHING INTERNAL AND YOU DO NOT SEE IT ON THE OUTSIDE. NOW THERE IS ALMOST NO ONE WHO CAN SEE IT (the internal, note), BUT SOME PEOPLE CAN AND I BELONG TO THOSE WHO CAN; SORRY IT'S NOT VERY SIMPLE, AND I CAN ONLY TALK ABOUT IT TO A FEW. I AM PLEASED THAT I CAN WRITE ABOUT THESE THINGS TODAY.

NOW IS A TIME WHICH REQUIRES TALKING ABOUT THE INTERNAL OF PEOPLE, AND PEOPLE SHOULD HEAR WHAT IS VERY ESSENTIAL ABOUT THAT. WITHOUT GREED AND VERY SEVERELY UNPLEASANT IN US, MAN IS ACTUALLY VERY GOOD AND IN THE FUTURE EVERYONE WILL UNDERSTAND THIS, BUT IT IS STILL VERY DIFFICULT TO UNDERSTAND. I SEE THAT MANY DON'T UNDERSTAND IT VERY WELL TODAY.

I SEE THAT THINGS WILL BECOME VERY DIFFICULT IN THE COMING TIME, BUT IT ALSO ENABLES TO TALK ABOUT THE INTERNAL OF PEOPLE. I DO NOT SAY „KINDERSEHERISCHE“ (approx. „CHILD-SEEING“) THINGS TO PEOPLE, BUT I SAY THIS TO YOU. EXPLAINING „KINDERSEHERISCH“ („CHILD-SEEING“) VERY GOOD IS NOT EASY, IT IS VERY, VERY SPECIAL. EVERYONE HAS AN INNER CHILD, THAT'S STILL VERY SMALL BUT VERY VERY ESSENTIAL AND I SEE IT IN PEOPLE. (Note: the explanation was formulated and inserted later by Ulrich)

„KINDERISH“ THINGS ARE VERY DIFFICULT TO SAY TO PEOPLE, AND I SEE THAT I WANT TO SAY IT TO YOU. „KINDERISH“ MEANS CONCERNING THE INTERNAL OF PEOPLE.

THE INTERNAL MAN IS VERY, VERY GOOD AND EXTREMELY LIGHT AND BEAUTIFUL BUT I SEE THAT PEOPLE DO NOT EXPECT THIS INNER MAN TO BE SOMETHING SPECIAL. MOST PEOPLE MISJUDGE THE INNER MAN VERY VERY MUCH, BUT SOME OF US THINK OF IT, AND IT'S VERY GOOD TO THINK OF IT. I THINK A LOT OF THE INNER PEOPLE, CHANGES ARE NECESSARY TO THIS. LIGHT BEINGS HELP PEOPLE AND IT IS VERY ESSENTIAL THAT THEY DO SO.

EVERYONE DESTROYS SOMETHING IN HIS/HER ENVIRONMENT WHEN HE/SHE IS DOING BAD THINGS INSIDE. BUT THAT'S DIFFICULT TO SAY. I CAN SEE THAT IN THE NEXT TIME SOMETHING WILL TROUBLE US A LOT. IT'S VERY DIFFICULT FOR ME TO SAY ANYTHING; BUT I WANT TO SAY THAT A LOT WILL CHANGE. NOW I THINK OF THE INTERNAL MAN, AND IT IS VERY GOOD IN THE DEVELOPMENT OF BECOMING SOMETHING GOOD, AND VERY SOON SOMETHING MAY HAPPEN THAT HELPS PEOPLE DO IT BETTER.

IN THE VERY GOOD SPIRITUAL WIDE WORLD, MANY GOOD BEINGS WORK ON THE NEW MAN AND HE IS ALREADY PRESENT IN US, BUT HE IS STILL A VERY WEAK AND SMALL MAN. HE NEEDS A LOT OF SPECIAL HELP. I SEE THAT HE SUFFERED VERY MUCH UNDER THE HEAVY THINGS.

NOW IT'S CHRISTMAS TIME AND IT'S GOOD TO WORK A LOT ON THIS OBJECTIVE THING. KINDERISH ("concerning the inner man" - see above, note), MAN IS DIFFERENT AT CHRISTMAS AND SOMETHING LIGHT IS THERE, I LIKE CHRISTMAS VERY MUCH. GOOD CHANGES ARE POSSIBLE AT THIS TIME, I CAN SEE THAT THERE'S SOMETHING VERY BEAUTIFUL AT CHRISTMAS, AND IT'S VERY SPECIAL. IN THAT TIME I AM REALLY BUSY ON THE INSIDE.

NOW I HAVE SAID A LOT AND I THINK IT CAN BE UNDERSTOOD IN THE COMMUNITY WHO CAN READ IT. I AM VERY HAPPY ABOUT THAT, AND I LOVE TO SEE THAT PEOPLE CAN UNDERSTAND ME. THAT'S GOOD IN A „CHILD-SEEING“ WAY („KINDERSEHERISCH“, see note above) AND I THANK EVERYONE FOR IT. I WISH YOU ALL A THINKING HELP AND A HAPPY NEW YEAR.

*English translation by Renate Chwatal*



## **2. 2. CHRISTMAS IN THAT TIME**

### ***A Light of Hope***

***by Katia Delpiano, Associazione I Girasoli, Trieste, Italy***

The year 2020 has come to an end. What will our memories of it look like? We have left behind months of isolation, have dealt with families split up, protocols to comply with, fear for the future, uncertainty, isolation. Darkness. However, when one works in social therapy, one can never get lost in the dark. The year cycle, with its religious festivals has accompanied us, giving us faith and hope in the future. This time filled with difficulties has given us the chance to connect even more deeply with the year festivals.

Our community "i Girasoli" is located in a small village in the Karst Plateau, about 10 km away from Trieste. The house that hosts our special needs clients as well as the co-workers is surrounded by woods.

During the months of November and December, when the Earth inspires in recollection and the days get shorter and darker, we need to find a light and the year festivals support and guide towards this.

For the Martinmas Festival everyone has made his own lantern, out of paper or glass. On the late afternoon we have walked across our wood with our lanterns lit on, singing *"Saint Martin the knight, we thank you for the light, that guides us through our path and lights up our way"*

After Martinmas, we have kept this light in our heart to prepare for the Advent time. Every morning we have observed the nativity scene on the nature table, noting how every week a new element was added: at first minerals and stones, afterwards the moss, then the sheeps as well as the ox and donkey, and finally the man.

### **How joyfully have we walked on the Advent spiral!**



This year, in addition to the traditional Christmas songs, we have also recited the "Canticle of the Sun" from Saint Francis of Assisi in latin, as a sign of gratitude towards the whole creation: *Laudate et ben edicete mi' Signore' et ringratiate et serviateli cum grande humilitate".*

On the 13th of December the youngest client in our community, dressed up as Saint Lucy and accompanied by two mates dressed as angels, visited all our workshops giving out delicious cookies and a candle, as a sign of hope. The song that accompanied them was: *"Though long may be the night, hope she is bringing, Hear now the maid in white, silently winging, Hushed wonder in the air, Lights glowing in her hair, Santa Lucia Santa Lucia!"*



Shortly before the 25th December a small group prepared for the play of the Annunciation and the Birth of Jesus. Finally the long awaited day had come! An angel choir announced his birth: "*Gloria in excelsis Deo*".

Now the light lights up the humble stable and a brightly shining star appears over it. It is the star that will guide the three Kings.

With the arrival of the three Kings this very special year has come to an end. We have tried to overcome the fear of the dark in the current times through the celebration of the religious festivals of the earth.



**May this image of light and hope shine in all of you and act as a guide.**